

Histouères de Ché Nô

Histoires de chez nous

Patois / Français



« Lâ patoisant dâ trô R'vères »
Association, loi de 1901 créée en 2006

1

Histouère d'in sobriquot

Ç'o ène histouère vrâ qué r'monte è lê fin di deh-h-neuvième siècle.

È y évâ y villaige, in brove homme, Louis, qu'aima bié dé rire d'évô lâs z'écoliers, surtout d'évô une : Joseph, pu keurioux, qu'étâ in'intelligenceant, et peu, qué couèra toujaû è eppenre.

Louis évâ in ch'vau, qué d'vâ,
d'épré lu, biétaût poulina.
C'éta ène occasion dé discutâ.

- Alors Louis, lé poulain n'o
quoi mi détiaû ?

- Et bié non,
cè d'vié embétant.

Y bout dé doux ou tro jaû,
Louis li d'hhé :

- È n'y èré pouen dé poulain,
Joseph, lé ieu étâ punâ !

Joseph feu bié dézobuhhé.

Dépeu teula, sas compaignons lé baptiére « Puna », in sobriquot qu'è ouèdjé taûte sè vie, mâ on perna bié è ouaude dé li dire « Puna », quand on lé rècontrâ !

Joseph : c'étâ in homme honnête et peu respecta, èl é euille ène dure vie dé trèveil, et peu taût pien dé soucis.



Histoire d'un sobriquet

C'est une histoire vraie qui remonte à la fin du 19^{ème} siècle.

Il y avait au village, un brave homme « Louis », qui aimait bien de rire avec les écoliers, surtout avec un : Joseph, plus curieux, qui était intelligent, et puis qui cherchait toujours à apprendre.

*Louis avait un cheval,
qui devait, d'après lui, bientôt pouliner.
C'était une belle occasion pour Joseph de lui parler :*

- Alors Louis, le poulain n'est pas encore éclos ?

- Et bien, non, ça devient embêtant.

Au bout de 2 ou 3 jours, Louis lui dit :

*- Il n'y aura pas de poulain,
Joseph, l'oeuf était pourri !*

Joseph en fut tout attristé.

*Depuis ce jour là, ses compagnons
le baptisèrent « Puna », un sobriquet
qu'il garda toute sa vie, mais on prenait
bien garde de ne pas lui dire « Puna »
lorsqu'on le rencontrait !*

*Joseph a toujours été un homme honnête
et puis respecté, il a eu une vie dure de travail,
et puis beaucoup de soucis.*



L'annaie ci, Pâques o jé hhoute. C'è mé remouênâ dâs saïvenances, dâs chôses, di temps qu'i étaût gamine. Pou nôs, c'éta dâs journaies qué nôs z'èttendint devô impahhience ! Jé, c'éta l'euhhie, et peu devô lâs bés jaïx, nôs bôttint lâs bâles « côtte-dêvêteye » qué nôte Simone nôs fia, é peu auhhu lâs chausses èjouraies qu'Hélène Jeudy tricôta è le machine ! Alors : oueillâ in paû, lâs baussattes !

Nôs pouérants nôs d'hhint qué lâs tiaûches né s'nînt pu, passe-qu'êlles tint fieu è Rome, et peu qu'êlles né r'vénint qué lé samedi so.

Grand-mére nôs d'mandâ dé cueillê dâs fious, dâs botons d'or, et peu dé nattiê dâs palures d'agnions, el' on évâ b'zan pou tinta lâs ieux. El bôttâ trempa lâs palures dans dé l'ove, dans ène poquesse, qu'on bôttâ hhu lé keuhh'nère. On y fia keure lâs ieux, on né lâs r'tira qué quand è tint « keuye-du », èl èvînt ène bale couleur marron, pu z'ou mouen foncé, et peu mouerka dâs botons d'or.



Mâs, i reuillâu z'ore dé vôs dire qué, di temps là, on né causa mi dé le grippe aviaire ! Nôs gelines tint bié n'ahhe dé couaûre dans l'auhh, et peu, èl fyjint dâs hhu bouens ieux !

Lé diomoinche mêtin, nôs z'èvînt le dro dé couère lâs ieux, qu'ètint couèchés dans le fouan è le grange. Èpré, nô z'allînt è le mense, taûtes fières devô nôs nieuves côttes. L'émin-jaû, nôs pêchînt, taûte ène bande,

devô lâs gamines Jôly, faire le touaû dâs ouèrîns, devô in rond panier è anse pou bôtte lâs ieux, et peu quoi, quéque friandise, on alla à z'Èveyes, y Melin Picard, chu Mointant...

Lé lûndi, on r'botta cêlà, on alla à Faings Potots, y Dropt, etc... Nô fyjint taût piain dé bru, nôs chahutînt hhu lâs talus, lâs ronds paniers è anse quînt, et peu, bié s'vent, lâs ieux s'émialînt en cheyant mel'leuye ! Mi trôp réwouëtiant, on bôttâ fieu l'éclôffe, et peu on mégea lâs ieux hhu pièce !

Mâs le peille, ç'o quand è y on évâ qué n'ètint mi trôp « keuye-du », âlors teulâ, cê fia dâs coulesses dans nôt rond panier è anse, mâs auhhu, bié s'vent hhu nôs côttes !

Maugré taût cêlà, è y on démoura quoi taût piain, en rentrant ché nôs. Alors on mégea dé le salade dé phhalèyes devô dâs ieux « keuye-du », qué nôs mégînt, le so, devô ène bouène taûrtière dé pouèrattes. Ma foué, cê n'tâ mi méchant di taût : « ène vraie nôce ! », k'ment qu'dit Joël.

Lâs chôses ont bié changé, lâs z'effants né fiant pu dé « tounaie dé ieux dé Pâques », mâs mi, i continua dé tinta lâs ieux devô dé le palure d'agnon. En lâs mégeant, i r'treuvâ le gaût là, qu'on né rétreuve mi ailleurs.

Mâs, hélas, i n'rétreuvâ mi ma deh... daûze ans... !

Les oeufs de Pâques

L'année-ci, Pâques est déjà passé. Cela me rappelle des souvenirs, des choses, du temps où j'étais gamine. Pour nous, c'étaient des journées que nous attendions avec impatience ! Déjà, c'était le printemps, et puis avec les beaux jours, nous mettions les belles « robes-tabliers » que notre Simone nous faisait ainsi que les bas ajourés qu'Hélène Jeudy tricotait à la machine ! Alors : voyez un peu, les demoiselles !

Nos parents nous disaient que les cloches ne sonnaient plus parce qu'elles étaient parties à Rome, et puis qu'elles ne revenaient que le samedi soir.

Grand Mère nous demandait de cueillir des fleurs : des boutons d'or, et puis de nettoyer des pelures d'oignons, elle en avait besoin pour teindre les oeufs. Elle mettait tremper les pelures dans de l'eau, dans une vieille casserole qu'on mettait sur la cuisinière. On y faisait cuire les oeufs, on ne les retirait que lorsqu'ils étaient cuits durs, ils avaient une belle couleur « marron », plus ou moins foncé, et puis marqués des boutons d'or.

Mais j'oubliais de vous dire que du temps là, on ne causait pas de grippe aviaire ! Nos poules étaient bien aises de courir dehors, et puis, elles faisaient de si bons oeufs !

Le dimanche matin, nous avions le droit de chercher les oeufs qui étaient cachés dans le foin à la grange. Après on allait à la messe, toutes fières avec nos robes neuves. L'après midi, nous

partions, toute une bande, avec les filles Joly, faire le tour des voisins, avec un petit panier rond à anse pour mettre les oeufs, et puis aussi, quelques friandises. On allait aux Envers, au Moulin Picard, chez Houillon...

Le lundi, on remettait cela, on allait aux Faings Potots, au Dropt, nous faisons beaucoup de bruit, nous chahutions sur les talus, les petits paniers penchaient, et puis bien souvent, les oeufs se cassaient en tombant par terre ! Pas trop regardants, on pelait l'oeuf et on le mangeait sur place !

Mais, le pire, c'est quand il y en avait qui n'étaient pas cuits « durs », alors là, cela dégoulinait dans notre petit panier, mais aussi sur nos robes !

Malgré tout cela, il en restait encore beaucoup en rentrant chez nous. Alors on mangeait de la salade de pissenlits avec des oeufs cuits durs, que nous mangions, le soir avec une bonne tourtière de pommes de terre. Ma foi, ce n'était pas mauvais du tout : « **une vraie noce !** » comme dit Joël.

« **Les choses ont bien changé, les enfants ne font plus de tournée d'oeufs de Pâques** », mais moi, je continue de teindre les oeufs avec de la pelure d'oignons. En les mangeant, je retrouve le goût là, qu'on ne retrouve pas ailleurs.

Mais hélas, je ne retrouve pas mes dix... douze ans...



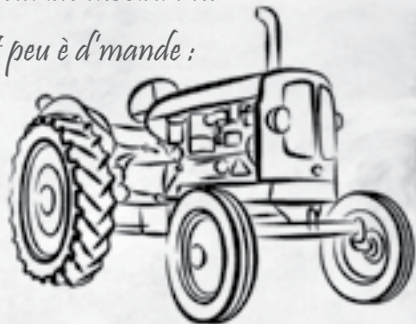
Milou. (2006)

3 L'histouère di tracteur taût nieu

Lé Nénesse dé lè Creuhhatte é èch'ta in tracteur taût nieu. Lé preumaie jaû, lé ouèla pétchi è Corav'la, couère dâs p'tits pouaux. Èrriva y Geormont, lé tracteur n'ai pu v'lu cheum'na.... Nénesse éta bié désobuhhé.

Èl éta dévânt chu Péké, è rentère y bistrot et peu è d'mande :

- Qui qu'ç'o qué pourra bié réwouètié mé tracteur, y saû en panne...
- Vôs séva, ché nôs, dans lé villaige, on n'on quoi mi dâs gens dîna !
È vôs faut alla vou qué vôs l'évâ èch'tâ !



Cè n'érrangea mi Nénesse qu'évâ èch'ta sé tracteur è Poussay !
Taût d'in caûp, Péké songé è Féfette.

« Te sâ, è y é Féfette qu'o dans lé mouohhon conte lé moteye. È r'fâ lâs briquets et peu lâs parapluies, è pourré stépouen t'aidié. »



Auhhutaût dit, auhhutaût fâ, v'la Nénesse qué tâque è l'auhh dé Féfette. Féfette qu'éta en train dé r'faire dâs briquets feu bié ébaubi d'oure lé d'mande dé Nénesse.

- I n'y k'no ran â tracteurs, mâs si té m'beye lé botaille dé gaûtte qu'è té dans tè musette, i épiera si i pieu faire âque.

Ouèla Féfette qué breuzeille lâs flas, qué réwouète è dia, è hot', qué bôtte dâs caûps dé sabôts dans lâs rieux...

Doux heures èpré, lé tracteur étâ toujaû en panne, et peu, è fia prèque neuye...
Taût d'in caûp lé Féfette d'hhé :

- T'é quoi dé l'essence dans t'n'engin ?
- Mâs oui, i a fâ lé pien dévânt qué pétchi.
- Eh bié, i n'oueillâ qu'ène chaûse : ç'o lè piérre !

L'histoire du tracteur tout neuf

Le Nénesse de la Croisette a acheté un tracteur tout neuf. Le premier jour, le voilà parti à Corravillers chercher des petits cochons. Arrivé au Girmont, le tracteur n'a plus voulu marcher... Nénesse était bien embêté.

Comme il était devant chez Péké, il rentra au bistrot et demanda :

- *Qui pourrait bien regarder mon tracteur ? Je suis en panne...*
- *Vous savez, chez nous, dans le village, on n'a pas encore de gens comme cela. Il vous faut aller là où vous l'avez acheté !*

Cela n'arrangeait pas Nénesse qui avait acheté son tracteur à Poussay. Tout d'un coup, Péké pensa à Féfette.

« Tu sais, il y a Féfette qui est dans la maison près de l'église. Il refait les briquets et puis les parapluies, il pourra peut être t'aider. »

Aussitôt dit, aussitôt fait, voilà Nénesse qui frappe à la porte de Féfette. Il était en train de refaire des briquets et fut bien surpris d'entendre la demande de Nénesse.

- *Je n'y connais rien aux tracteurs, mais si tu me donnes la bouteille de goutte qui est dans ta musette, je regarderai si je peux faire quelque chose.*

Voilà Féfette qui bricole les fils, regarde à droite, à gauche, donne des coups de sabots dans les roues...

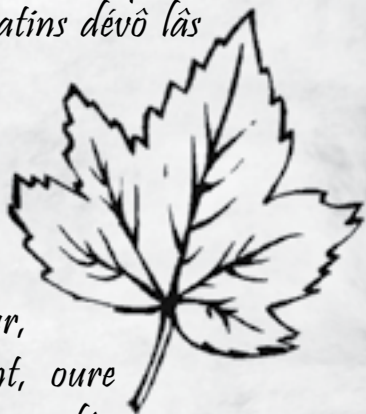
Deux heures après, le tracteur était toujours en panne, et il faisait presque nuit... Tout d'un coup, Féfette dit :

- *Tu as encore de l'essence dans ton engin ?*
- *Mais oui, j'ai fait le plein avant de partir.*
- *Eh bien, je ne vois qu'une chose : c'est la pierre !*



Lâs jaû pessant, lâs semaines défilant, nôs errivans taût bouènement è d'ouin. Si lê nature démoure quoi discrète, si èl' hésite è bôtte sè bé manté dé taûtes lâs couleurs brunes, lê thermomètre o teulà pou l'ennoncer ! È fâ frache lê mèt'in, langeye banc dé brouillard qué s'on vé dés què Monsieur lê s'rouille motère lê bout dé sé nâ, tortaût vé ensonne, taût sé précise. C'étâ auhhu, è y é ène paire d'annaies, pou lâs effants, vétis d'ène blaude grihhe, et peu dé patins devô lâs caoutchoucs, lê rentraie dé l'écaûle.

Nôs bôtans lê pied dans lê bâle sahhon là. I aima bié l'ouin, l'ar frache, mé prôm'na dans lâ chônaies, quand lâs feuilles dâs baûs changeant dé couleur, chaûma lâs gaûts qué sé dèguègant, oure lê brame di cerf, cueiller dâs borleux, dâs nouhhattes, dont l'écuron on fâ dâs réserves, lâs vendanges. È falla auhhu seumâ lê bia.



C'éta quoi teulà qu'on tirâ lâs pouerrattes, lâs gosses ont bott'nt keure dans dâs founés. È y é auhhu, è lê sahhon là, lâs mèzaiges, dâs légumes qu'i aimâ bié et peu qu'on ékmense dé treûvâ dans lâs mègaizîns, ou bié, mét'nant, hhu lâs r'bôrds dé f'ènétes, devô dâs bougies dedans pou fêtâ Halloween : ç'o lê citrouille !

L'automne

Les jours passent, les semaines défilent, nous arrivons tranquillement aux portes de l'automne. Si la nature demeure encore discrète, si elle hésite à mettre son beau manteau orangé et coloré, les températures sont là pour nous l'annoncer ! Il fait frais le matin, léger banc de brouillard qui se dissipe rapidement dès que monsieur soleil pointe le bout de son nez, tout concorde, tout se précise.

C'était aussi, il y a quelques décennies, pour les enfants vêtus de la blouse grise et de patins avec les caoutchoucs, la rentrée des classes.

Nous mettons le pied dans cette jolie saison. J'aime beaucoup l'automne : j'aime l'air frais, me balader en forêt (hêtraies) quand les arbres changent de couleur, respirer ces parfums, écouter le brame des cerfs, la cueillette des champignons, les noisettes dont l'écureuil s'approvisionne, les vendanges. Il fallait aussi semer le blé.

C'était encore l'arrachage des pommes de terre dont certaines étaient cuites dans des feux par les enfants.

Il y a aussi, à cette saison, un légume que j'apprécie énormément, qui commence à être présent dans nos magasins, ou bien maintenant, sur les rebords de fenêtres, avec des bougies à l'intérieur pour fêter Halloween : c'est le potiron !



5

Farces di preumeye mai

-1-

L'histouère sé pessa è y é ène soixantaine d'annaies.
Maman éva in grand boquot dans ène lessiveuse dévânt
lè mouauhohon. Lè neuye di preumeye mai, lé boquot
disparaissé. Lâs farçoux l'évînt ompoutcha dévânt
Lè Pôste. Bouène aubaine pou Maman qué v'la s'on
debairaissé, èl' n'é mi tu lè r'couère, c'è l'erronea bié !



-2-

On évâ rendez vous hhu lé meurchaud è Couaûrupt. Quand on n'errivé bèlà,
dréhaut l'émin-jaû, on vu qu'èl éva rétrendu tu sâs chiaies conte chez lu : lè
camsure, lé hhallat, lé brô... èl étâ ècreupi y d'vant d'in chiaie, è pessa ène
chaune ente lè rieu derriè lè jambaie, dé chaïque bout. È serra taût cela pouen
in grôs maillon, pou qu'on n'peusse mi décreuché taût cela dinâ.

- Mâ, qu'est ce qué t'bricôle ?

- Tu lâs z'ans, y preumeye mai, è faut qu'i allêse recouère mâs chiaies
è Faymont, et peu è sont quoi bié s'vant écriolâ hhu lé mur dé lè cité !

Ene aute annaie, c'etâ lâs mouaûhnnatte qué fyînt dâs farces. È treuvènt
lè jèd'rie dâs bieux, en d'fieu dâs pouôtes dé grange. Èl ommouènérent lâs
bettés, lâs torchattes, taût autouaû dé lè mouaûhohon, écriolant taût c'la dans
lâs pomeyes, lâs blohheyes...

En pu, è n'treuvèrent ran dé meu qué dé bouègé tu lâs lapins !

Ène aute foué èpré lé Rabeauchamp, y champ dé lè cuve, è y évâ in rouleau
déd'hhu dé lè route, qu'évâ servi pou roula l'èwouène. È crure lé dépiècé,
mâ c'etâ pèsant ! È feurent surpris, è n'on feure pu mâte, lé rouleau
sauté lé talus dé lè route. Quand è feure ouère hhu pièce, è s'rendére
compte qué dâs disques en fonte ètînt cassa....

Farces du 1^{er} mai

- 1 -

L' Histoire se passait, il y a une soixantaine d'années. Maman avait un grand bouquet dans une lessiveuse devant la maison.

La nuit du 1^{er} mai, le bouquet a disparu. Les farceurs l'avaient emmené devant La Poste.

Bonne aubaine pour Maman qui voulait s'en débarrasser, elle n'est pas allée le rechercher, ça l'arrangeait bien !



Marthe.

- 2 -

On avait rendez-vous chez le maréchal ferrand à Courupt. Lorsqu'on est arrivé là-bas, dans l'après midi, on a vu qu'il avait rapproché tous ses chariots près de la maison : la camsure, le hallat, le chariot à brosse... et il était accroupi au devant d'un charriot, il passait une chaîne entre la roue, de chaque bout, derrière le jambage. Il serrait tout cela par un gros maillon afin qu'on ne puisse pas décrocher tout cela ainsi.

- Mais qu'est ce que tu bricoles ?

- Tous les ans, au 1^{er} mai, il faut que j'aille rechercher mes charriots à Faymont, et puis, ils sont encore bien souvent perchés sur le mur de la cité !

Une autre année, c'était les maisonnettes qui faisaient des farces. Ils trouvèrent tout ce qui sert à jouter les boeufs, en dehors des portes de grange. Ils emmenèrent les chapeaux, les torchettes tout autour de la maison en les perchant dans les pommiers, les pruniers... Et en plus, ils ne trouvèrent rien de mieux que de mélanger tous les lapins !

Une autre fois après le Rabeauchamp, au champ de la Cuve, il y avait un « rouleau » au dessus de la route qui avait servi pour rouler l'avoine. Ils voulurent le déplacer, mais c'était lourd ! Ils furent surpris, ils n'en furent pas maître, le rouleau sauta le talus de la route. Lorsqu'ils furent voir sur place, ils virent que des disques en fonte étaient cassés...



Cécile et Pierre.

Lè Tòssaint



C'ô jé lè Tossaint, l'évaie eppreuche,
lâs jounaies récouaûtchant,
lâs tiosés sont r'touna,
et peu lâs boquots rentra.

Lâs fommes vont sé bôtte y tricot,
lâs hommes viront caûpa
di hô pou l'évaie prochain.

On n'on quoi dâs bâles jounaies,
dévô di s'rouille, mât lâs sos,
è fâ neuve dé bouène heure.

Lâs prôvisions sont fâtes pou l'évaie,
è n'y é pu qu'é sé r'posa.

Lé jaû dé lè Tòssaint, c'ô ène bâle fête,
là femme bôtânt lut' manté dé d'évaie,
lâs hommes, lut' par-dessus.

Taût lé monde vé faire in touaû y ceum'tère pou sé souv'ni dâs
pouérents qué sont pétchis trop taût.

On y creuhhe dé lè pouèrentaie,
ou bié dâs gens qu'on n'on mi vu ène dépeu longtemps.

Lé so, on s'rétreûve autouaût d'ène bouène touoye
dévô lâs éffants, qué sont grands mét'nant,
mâ qué sont tu r'venu pou lè Tòssaint.

La Toussaint

C'est déjà la Toussaint, l'hiver approche,
les journées raccourcissent,
les jardins sont retournés,
et les bouquets rentrés.

Les femmes vont se mettre au tricot,
les hommes iront couper du bois
pour l'hiver prochain.

Nous avons encore de belles journées,
avec du soleil, mais les soirs,
il fait nuit de bonne heure.

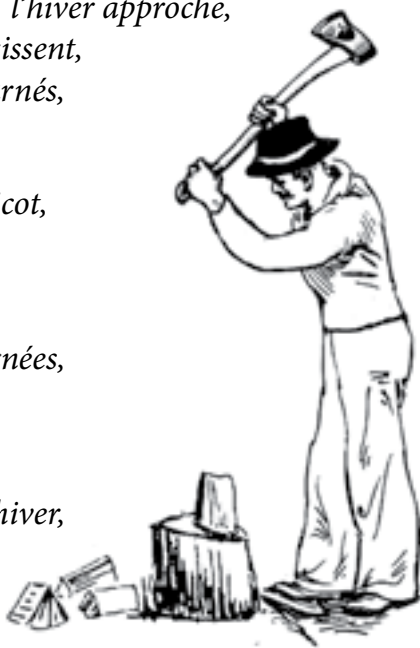
Les provisions sont faites pour l'hiver,
il n'y a plus qu'à se reposer.

Le jour de la Toussaint,
c'est une belle fête,
les femmes mettent leur manteau d'hiver,
les hommes, leur par-dessus.

Tout le monde va faire un tour sur le cimetière
pour se souvenir des parents qui sont partis trop tôt.

On y croise de la parentée,
ou des gens que l'on n'a pas vu depuis longtemps.

Le soir, on se retrouve autour d'une bonne table
avec les enfants, qui sont grands maintenant,
mais qui sont tous revenus pour la Toussaint.





Ïn gus, archi saû, sénne è lê pouote è
quouètre heure di mèfin. L'homme sé
leuve, deuvaie l'aûhh, et peu demande :
« Qu'est-ce qué t'ieu ? »

L'homme saûl li rèpond :
« È faut qué té v'nèsse mé poussa. »

Hors dé lu, lé mâte dâs leuyes r'feuzé :
« I n' té k'nô mi, à z'heure-ci, i n'mé déronge pu. »
È r'tiaût l'aûhh. È vé sé recouché.

Sè fomme qu'éva eye c'qu'è d'hhînt, n'o mi tièhh' di taût.

Èl dehhé : « I m'â bié trompa hhu ti,
cé té jé erriva d'éte en panne, t'éraû
quand même peuille alla lé
poussa lé paûre homme là. »



Pris dé rémouôs, è sé r'vète,
dévalle bas, deuvaie l'auhh, sôte fieu,
peu hhoue : « You qu'ç'o qu't'o ? I v'na té poussa ! »

Lé gus li répond : « Hhu lê balançouère !!!!! »

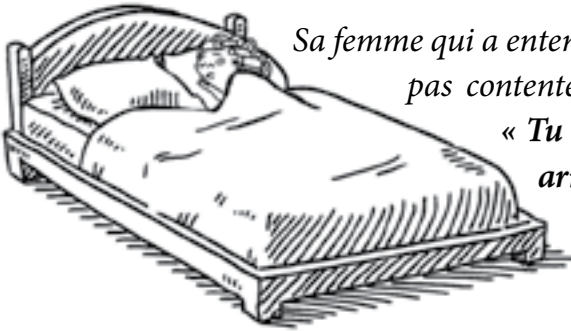
Tu viens me pousser ?

Un gars complètement saoul sonne à une porte à 4h du matin. L'homme se lève, ouvre la porte, et lui demande :
« Qu'est ce que tu veux ? » L'homme saoul lui répond :
« Il faut que tu viennes me pousser. »

Excédé, le propriétaire de la maison refuse :

« Je ne te connais pas, aux heures-ci, je ne me dérange plus. »

Il referme la porte et retourne au lit.



Sa femme qui a entendu la conversation n'est pas contente du tout. Elle lui dit :

« Tu me déçois, ça t'est déjà arrivé d'être en panne, tu aurais pu le pousser ce pauvre gars. »

Pris de remords,
il se rhabille et descend,
il ouvre la porte et crie :
« Hé, où es-tu ?
Je viens te pousser ! »

Et le gars répond :
« Sur la balançoire !!! »



Traduit par Suzanne.

Lè feille dé Colas évâ in bouèn'èmi.
 You s'qu'èl l'éva bié k'nu ?
 En allant dansé stépouen,
 dans in sèqué bal couèché,
 c'étâ di temps dé lè guerre !



Mâ è n'pièhha mi dé trôp y Colas,
 l'autè là : ène grand gueule ! Ène grande gueule, mâs pouohhone
 pour trèveillè ! È n'poueya mi lé ouère è lè mouôhchon. Et peu sè
 feille n'évâ mi lé dro dé sauta fieu, jeute lé diomoinche, pou alla è lè
 mense ! Et peu, è lè mense, lè bouen lahhi-là n'y alla mi !

Cè fâ qué pou s'ouère, lâs doux jiènes là evint bié di mau. Lè feille
 dreuma dans lè chambre è hhaut, conte lé guerneye. Quand lé Cola
 étâ couché, lé galant v'nà r'traûva lè Ninie en couèchatte. È rentra
 pouen lé tiosé, è montâ dréhaut lé quécheye, et peu lè feille vénâ li
 devère lè pouote du guerneye.



Lè caûp là, on étâ jé bié n'évancé d'ouin,
 lè nâge évâ cheuye hhu lé mèt'in. Quand lé Colas
 s'on allé devère lè pouote dé grange pou ouère
 lé temps qu'è fia... è r'bôtté sé cheppé hhu lé front,
 è s'gretté lè nuque, et peu è d'hhé : « In'comperna
 pu ran ! È y é dâs pas qué s'on vont, ma è y on
 é pouen pou r'véni ! »

Mâ, è compris quand même in paû pu tâh.

Les pas dans la neige

La fille de Colas avait un galant. Où est ce qu'elle l'avait connu. En allant danser peut être ? Dans un bal clandestin, c'était du temps de la guerre !

Mais il ne plaisait pas trop au Colas, celui-là ! Du bagout ! Du bagout, mais personne pour travailler ! Il ne voulait pas le voir à la maison. Et sa fille n'avait pas le droit de sortir. Juste le dimanche pour aller à la messe ! Et à la messe, il n'y allait pas l'autre vaurien !

Ça fait que pour se voir, les deux jeunes-là avaient bien du mal. La fille dormait dans la chambre en haut, à côté du grenier. Quand le Colas était allé se coucher avec sa femme, le galant-là venait retrouver la Ninie en cachette. Il rentrait dans le jardin, il montait sur le questchier, et la fille allait lui ouvrir la porte du grenier.

La fois-là, on était déjà bien avancé dans l'automne, la neige est tombée sur le matin.

Quand le Colas est allé ouvrir la porte de la grange pour voir le temps qu'il faisait, il repoussa son chapeau sur son front, il se gratta la nuque et dit :

« Je n'y comprend rien !
Il y a des pas qui s'en vont et
il n'y en a point pour revenir ! »

Mais il a tout de même compris,
un peu plus tard...



Michel.

C'etâ ïn mètîn d'hèvaie, on t'a pro pou pètchi è l'écôle, mè hhiu Françoisè peu mi. I évaû sept ans et peu mè hhiu cîng ans. On évâ ïn grand manté hhu lâs z'épâles (ène pèlerine), cè n'etâ mi k'ment métnant : l'écôle etâ obligatouère, mâ débrouille té pou y erriva ! Et peu pouen dé car, ni dé cantine !

Lè jounaie là, nôte mère nôs z'évâ prépara dâs nouilles dévô dâs pèsés et peu ïn p'tit mouhhé d'andeuille. Mi, i poutchaû lé pôôt dé camp et peu mè hhiu évâ ïn p'tit bisac dévô doux trô reuties. Lè mètîn là en petchant nôte mère nôs d'hé : fia ettention, ç'o jala ! Nôs ouèla petchis, è fia quoi prèque ïn paû neuye. Déd'zô dé ché nô, è y évâ ïn p'tit muro r'keuvaie dé pèvâ.



Alors, mi, pu malin, i a v'lu monta déhhu. I z'y bôtte ène pette, mâ mi lâs doux ! Mé ouèla petchi è r'vè-dôs, mi d'ïn côtâ, lé pôôt dé camp dé l'aute, lâs nouilles épandues hhu lé cheumi !

Qu'est ce qu'on fié ? On rêmessé lé pu grôs ! Erriva è l'écôle on beillé lé pôôt dé camp è le mâtresse d'écôle qué lé bôtte hhu lé coin dé le keuhhnère. È mindi on feu lé couère pou mégé. On mégea dans ène salle dé classe, lâs pu grands s'occupînt dâs pu p'tits. I pieu vôs dire qué lâs coueillaux dans lâs pèsés : c'è crouqua d'zaû lâs dents ! Mâ on n'o mi mouôt pou autant. Lé so, en rentrant ché-nôs, on n'dèhhe ran, on sé s'ra quoi fâ halmondât !

Un matin d'hiver

C'était un matin d'hiver, nous étions prêts pour partir à l'école, ma sœur Françoise et puis moi. J'avais 7 ans et ma sœur, 5 ans. On avait un grand manteau sur les épaules (pèlerine), ce n'était pas comme maintenant : l'école était obligatoire mais débrouille toi pour y arriver ! Et puis pas de car ni de cantine !

Le jour-là, notre mère nous avait préparé des nouilles avec des petits pois et un petit morceau d'andouille. Moi je portais le pot de camp et ma sœur avait un petit sac avec deux trois tartines.

Le matin, en partant, notre mère nous dit : « **faites attention, c'est gelé !** » Nous voilà partis, il faisait encore presque nuit. En dessous de chez nous, il y avait un petit muret avec des pavés dessus. Alors moi, plus malin, j'ai voulu monter dessus...

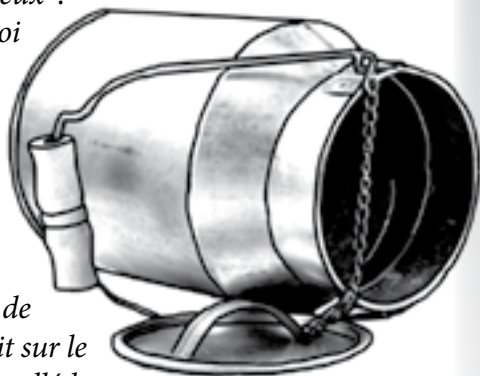
J'y ai mis un pied mais pas les deux !
Me voilà parti sur mon dos, moi d'un côté, le pot de camp de l'autre, les nouilles renversées sur le chemin !

Qu'est ce qu'on a fait ?
On ramassa le plus gros !

Arrivés à l'école, on donna le pot de camp à la maîtresse d'école qui le mit sur le coin de sa cuisinière. À midi, on est allé le chercher pour manger.

On mangeait dans une salle de classe, les plus grands s'occupaient des plus petits. Je peux vous dire que les cailloux dans les petits pois : ça croquait dessous les dents. Mais on n'en est pas mort pour autant...

Le soir en rentrant chez nous, nous n'avons rien dit, on se serait encore fait réprimander !



Noël. (avril 2014)

Ene foué, y bé mointant dé lê neuve, l'Alphonse écoi sè femme feurent révoueillés pouen dâs patesses, mâs dâs patesses èbôminables !

« Pan ! Pan ! Panpan ! Pan ! »

L'Angèle, ehheute dans s' leye, taûte éd vantaie, d'hhé : « Ç'o lâs boches ? »

L'Alphonse écouté, écouté... et peu, è sauté bas di leye, è petché en couaûrant : « Ç'o mâs botailles, gaige ! ç'o mé vîn dé moures ! »

L'annaie là, l'Alphonse èva fâ di vîn dé moures...
cè changera di Vîn dé gréselles et peu dé sureau.

Lé ouèlà qué dévalle è lê cave,
vou qu'cè pata peille qué di temps dé lê guerre.

Lé vîn dé moures évâ trôp traiveillé,
et peu lâs bouchons trissint k'ment dâs obus !



« Qu'est ce qu'on yeu faire ? Qu'est ce qu'on pourra bié faire ?
Ran di taût ! »

L'Angèle qu'erriva pouen derrier lu, ekmensé pouen hhouâ :
« Mâs botailles dé fèves ! Mâs botailles dé pèsés !
Tè n'évô mi ficelâ lâs bouchons ? »

« I vouraû bié qu't'on pernése une dans lê mouergôlatte... »
qué d'hhé l'Alphonse, « ...pou qué té't'couhhése ! »

E falla lâs ouère, tu lâs doux, en pâné dé ch'mihhe,
y mointant dé lê cave dans lé vîn dé moures !

Qué pedgie ! Di vîn là : l'Alphonse n'on fié jèmâ pu !

Le vin de mûres

Une fois, au beau milieu de la nuit, l'Alphonse et sa femme furent réveillés par des explosions, mais des explosions énormes ! « **Pan ! Pan ! Panpan ! Pan !** »

L'Angèle assise dans son lit, toute épouvantée dit :
« **C'est les Allemands ?** »

L'Alphonse écouta, écouta...
et puis il glissa en bas du lit, et parti en courant .

« **Ce sont mes bouteilles, pardi ! C'est mon vin de mûres !** »

L'année là, l'Alphonse avait fait du vin de mûres...
ça changerait du vin de groseilles et de sureau.

Le voilà qui descend à la cave, où ça pétait pire qu'à la guerre.

Le vin de mûres avait trop travaillé, et
les bouchons giclaient comme des obus !

« **Qu'est ce qu'on veut faire ?**
Qu'est ce qu'on pourrait bien faire ?
Rien du tout ! »

L'Angèle, qui arrive derrière lui, commence par
pousser de hauts cris :

« **Mes bocaux de haricots ! Mes bouteilles de petits pois !**
Qu'est ce que tu as bricolé ? Tu n'avais pas ficelé les bouchons ? »

« **Je voudrais bien que tu en prennes un dans la margoulette...** »
que lui dit l'Alphonse, « **...pour que tu te taises !** »

Il fallait les voir tous les deux, en chemise,
au milieu de la cave, dans le vin de mûres !

Quel carnage ! Du vin là, l'Alphonse, il n'en fit jamais plus.



Josette Massade, traduit par Jean-Pierre.

Nénesse qué d'moura hhu lās hhauts, évâ in cousin qu'étâ pharmacien è Saint Dié. Èl évâ tu à z'écaûles, l'auto-là, mās èl évâ d'moura bié simple et peu bié n'aimable ! È chaque foué qué Nénesse alla è St Dié, è pessa li beyé le bonjour. Lé pharmacien lehha sè b'zone y jiéne èpprenti, et peu invita sé cousin è le mouôhchon, pou bouère in quinquina, et peu bié s'vent, pou mouèranda dévô lu. Lè caûp là, c'étâ in lûndi, èl étâ taût poué lu dans sè pharmacie, quand è vu le Nénesse entra, è li d'hhé :

- C'è chaie bié jeute, t'o le bié-vénu, i a ène latte récommandaie è bôtte è le Pôste dévant mèdi. Tè vé mé ronde in service, té ouèdjèrè le pharmacie, in quart d'heure. Si quéqu'une vié, té le fèrè ettonde, i r'vénâ.
- D'eccouôd, d'hhé Nénesse, prend té temps !

Quand l'auto revnè, è mèdi jeute, èl èkmense pouen tiaûre le boutique en le r'merciant broment, et peu, è dit qué sè femme é fâ in bouen r'tiraige, qu'èl allint le mégé ensonne. Mās, d'in caûp, è r'songe :

- Ç'o calme le lûndi, té n'é pouohhone euye ?
- Si, i a euye in bonhomme
- El n'é mi v'lu ettonde ?
- Mās i l'y a beyé c'qu'èl vélâ !
- Qué ? Té n'é mi le dro ! qu'est ce qu'èl vélâ z'ore ?
- Bé... èl vélâ z'ore âque pou le rîme, i li a beyé quouète cueuillers è saûpe d'hèle dé ricin, cè n'pieu mi li faire dé mau !



- Dé l'hèle dé ricin, cè n'o mi in r'mède conte le teusserie !
- Mās si, révouète, èl o eppeuyé conte l'auhh di moteye, èl n'ose mâme pu beuhhlâ !

À la pharmacie

Nénesse qui habitait sur les hauts, avait un cousin qui était pharmacien à Saint Dié. Il était allé aux écoles, celui-là, mais pas fier pour autant ! Bien aimable !

A chaque fois que Nénesse allait à Saint Dié, il passait lui donner le bonjour. Le pharmacien laissait son officine au préparateur et invitait son cousin à la maison pour boire un quinquina, et, le plus souvent, pour déjeuner avec eux.

Cette fois-là, c'était un lundi, il était tout seul dans la pharmacie, quand il a vu Nénesse arriver, il lui a dit :

- **Tu tombes bien Ernest ! J'ai une lettre recommandée à mettre à la Poste avant midi, tu vas me rendre un service ! Tu gardes la pharmacie un quart d'heure. Si quelqu'un entre tu le fais attendre, je reviens.**

- **D'accord ! dit Nénesse, prends ton temps !**

Quand l'autre revient, à midi juste, il commence à fermer la boutique en le remerciant beaucoup, puis il dit que sa femme avait fait un bon retraitage, et qu'ils allaient manger sans attendre. Mais, d'un coup, il se ravise :

- **C'est calme le lundi, tu n'as eu personne ?**

- **Si ! J'en ai eu un.**

- **Il n'a pas voulu attendre ?**

- **Mais je l'ai servi !**

- **Quoi ? tu n'as pas le droit ! Qu'est ce qu'il voulait ?**

- **Ben... il voulait quelque chose contre la toux... Je lui ai donné quatre cuillers d'huile de ricin, ça ne peut pas lui faire de mal..**

- **De l'huile de ricin ? Mais ce n'est pas un remède contre la toux !**

- **Mais si ! Regarde-le ! Il est blotti à côté de la porte de l'église, il n'ose même plus tousser !**

Fifine lè mère dé Pinpin, rècontére Germaine,
lè pétite cousine dé Pinpin.

Fifine li d'hhé :

- Etoi-vôs Germaine, è y é longtemps
qu'on n'sétâ mi vues,
k'ment qu'té vé ?

- Bof taût dîna...

- Mâ, qu'est ce qu'è té ?
Tè n'é mi l'âr en fôrme !

- I a pédjû mé n'homme, è y é doux moués...

- Ah bon, on n'l'on mi seuye. Mâ, k'ment qué cè sé fâ ?



- I l'évô èvouyé y tiosé pou couère âque
pou faire mè saûpe,
èl é cheuye béléâ...
lé méd'cîn v'né, mäs è m'dèhhé,
èl o mouôt d'ène crise cardiaque...

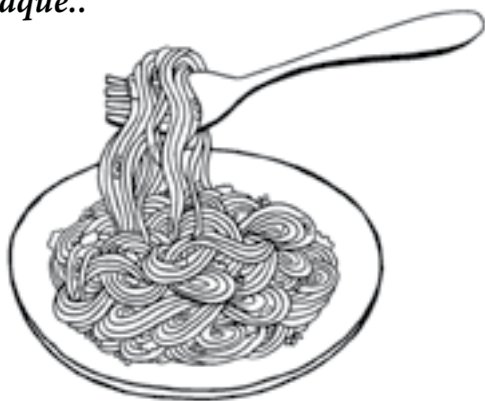
- Bé alors ? Qu'est ce què té fâ ?

- Et ké mâ foué : dâs nouilles !

Histoire de Pinpin

Fifine, la mère de Pinpin rencontre Germaine,
la petite cousine de Pinpin.
Fifine lui dit :

- *Ah bonjour Germaine,
il y a longtemps que l'on ne s'était vues,
comment vas-tu ?*
- *Bof, comme cela.*
- *Mais qu'est ce que tu as ? Tu n'as pas l'air en forme !*
- *J'ai perdu mon mari, il y a deux mois...*
- *Ah bon, on ne l'a pas su. Mais comment cela s'est passé ?*
- *Je l'avais envoyé au jardin chercher des légumes
pour faire la soupe, il a fait un malaise...
le médecin est venu, mais il n'a pu que constater
le décès d'une crise cardiaque..*
- *Ben alors,
qu'est ce que tu as fait ?*
- *Et ben, ma foi,
des nouilles !*



13 Lâ Pouère do Joseph Janatte

J'ème porménè évo lè Gustîne mè rand mèr, on pessè d'ouè chè lo grô Joseph Janatte, 'în viè biè d'chè no. E tètè écaûtè su lo cotè d'l'euhh, 'în chépiè qu'è vè tu nèrè, mâ cressou, effouingè, éfoncè j'kon z'oroye, lo casaqu'în défranguèuillè què podait sù ène culot' dè v'lour lustraye pouè lè cresse éjotaye dépeu lonto, à pied dâ sobot couot' geûle, vouélè l'hôme keuriou què no étodè. « **bonjou lo Joseph !** » : mè rand mèr et mi lo solu'în...

« **Môn, lo bouè gochno... t' aime tètè la pouère keute ? viè vouère** » ème fayeu otrè do sè keuhine : ène rande pèce tote encombraye dè hernè : deyè lè pâute, écreuchè, ène vè capote dè soudar pour lè pieuge ou lo fro, au mouéto lè toye cherjaye dè herkéboye, dâ botoye, dâ vôr, dâ es-siette qu'on tu bianche do lo to. Doucemo è fâ haupè torto s'lè pou fâre d'lè pièce. Do lo fond ène crèdence évo dâ essiette qu'sè fôme lè Zélie, kè j'n'évo pouè kenhhu, éveu motu tolè y è biè dâ onnaye. Dè l'autè cotè zo lè vè chem'naye, 'în founo è quète po. Co tolè k'lo Joseph mè mouéneû... J'ène to pouè ressurè do lo nèrè. Lo Joseph mè todeu ène pouère « **gotte ouère...** » jè treuveu c'lè bouè... « **éko ène ?** » E r'tireu ène main d'sè pouche, ène main què n'tè nottiaye seulemo là jo d'pieuje. En mêjan j'è rouète l'hôme ehheu è cotè d'mi, tot'écotè : là joue tote crâpie, ène moustache évo dâ rehè do fremège mège è mèdi, dâ yeu molin què mè rouèt'în d'cotè et peu sâ main petifieu d'sâ pouche, dâ main c'mo dâ pôle, dâ main effouinjaye, breulaye, ékeugnaye dè ner dè founo... J'tè 'în pô mouè épovotè... « **t' aime biè...** » J'fayeu oui évo lè tête. Evo do popié è fayeu 'în couno è peu y motèu ène démeye dozaine dè pouère... « **E biè vouélè mo gamin... tètè vèré** » Mè rand mèr Gustîne d'mouraye su l'euhh rouatiè...

În momo d'vie. do to lè, c'tè hèrè !

La poire du Joseph Janatte

Je me promenais avec la Gustine, ma grand mère, on passait près de chez le gros Joseph Janatte, un vieux bien de chez nous. Il était appuyé sur le côté de la porte, un chapeau qui avait été noir, mais crasseux, fumé et enfoncé jusqu'aux oreilles, le pullover tout déchiré, pendait sur son pantalon de velours, lustré par la saleté ajoutée au fil des années, aux pieds, des sabots à courte gueule : voilà l'homme curieux qui nous attendait.

- Bonjour le Joseph !...

Ma grand mère et moi le saluons....

- Moon le bon garçon, tu aimes la poire cuite ? Viens voir !

Il me fit entrer dans sa cuisine, une grande pièce toute encombrée de chose de toute sorte. Derrière la porte, accrochée, une vieille capote de soldat pour la pluie ou le froid, au milieu de la table, toute chargée de bazar, des bouteilles, des verres des assiettes qui étaient certainement blanches autrefois.

Doucement, il fait glisser cela pour faire de la place. Dans le fond, une crédence avec des assiettes que sa

femme, la Zélie, que je n'avais pas connue, avait mises là, il y a bien des années. De l'autre côté c'est la vieille cheminée, un fourneau à 4 pots. C'est là que le Joseph me mena...

Je n'étais pas rassuré dans le noir. Le Joseph me tend une poire : **« Gouttes ! »** Je trouve cela bon... **« Encore une ? »** Il retire une main de sa poche, une main qui n'était nettoyée que les jours de pluie. En mangeant, je regarde l'homme assis à côté de moi, tout près : la joue toute ridée, une moustache avec des restes de fromages mangés à midi, des yeux malins qui me regardaient de côté et puis sa main sortie de sa poche, des mains comme des pelles, fumées, brûlées, encrassées de noir de fourneau...

Je suis un peu plus hardi... **« Tu aimes bien ?... »** Je faisais oui de la tête. Avec du papier, il fait un cornet et il y met au milieu une demi-douzaine de poires... **« Et bien, voilà mon gamin... tu verras »** Ma grand-mère Gustine, restée sur le seuil de la porte regardait...

Un moment de vie... du temps-là ! C'était hier !



Gilbert. (patois de Xertigny)

1 *Histouère d'ïn sobriquet*

Histoire d'un sobriquet

2 *Lâs ieux dé Pâques*

Les Oeufs de Pâques



3 *L'histouère di tracteur taût nieu*

L'Histoire du tracteur tout neuf

4 *L'ouïn*

L'automne



5 *Farces di preumeye mai*

Farces du 1^{er} mai

6 *Lè Tâssaint*

La Toussaint



7 *Té vié mé poussâ ?*

Tu viens me pousser ?

8 *Lâs pas dans lè nâge*

Les pas dans la neige

9 *Ïn mètïn d'hèvaie*

Un matin d'hiver

10 *Lé vïn dé moures*

Le vin de mûres



11 *Chu l'apothicaire*

À la pharmacie

12 *Histouère de Pinpin*

Histoire de Pinpin

13 *Lâ Pouère do Joseph Janatte*

La poire du Joseph Janatte

(patois de Xertigny)